**ادبیات پهلوی**

**نویسنده : هدایتی، زهره**

Cereti, Carlo G., La Letteratura Pahlavi, MIMESIS, 2001.

هرچند متأسفانه تاریخ و فرهنگ ایران باستان در سالهای نخست پس از انقلاب با بی‏مهری مواجه بود، در سالهای اخیر توجه نسبی به ضرورت جدا نگاه‏داشتن حوزه فرهنگ از سیاست و اهمیت تاریخ و فرهنگ ایران باستان در شناخت فرهنگ ایران، باعث اقبال مجدد به متون تاریخی دوره باستانی ایران و خصوصا به مسائل زبانی و فرهنگی این دوره وطرح موضوعات مرتبط با این حوزه در برخی نشریات و تلاش برای جبران تعلیق و تعطیل چندین‏ساله این وجه مهم از وجوه منشور فرهنگ ایرانی شده است. از این رو، آشنایی با آثاری که به زبانهای دیگر در این باره تألیف می‏شود، برای ما لازم است.

ادبیات پهلویِ کارلوچِرِتی بررسی و معرفی نمونه‏های ادبی برجسته و شاخص متون مختلف زردشتی است که تا قرنهای سوم و چهارم قمری به زبان فارسی میانه زردشتی یا پهلوی نوشته شده‏اند. همچنین به آن دسته از آثار ادبی که در دوره باستان در اوج شکوفایی بوده‏اند و برخی‏شان تا دوره ساسانی نیز دوام داشته‏اند پرداخته است.

کاتبان وابسته به جوامع روحانی زردشتی در ایران و هند طی دوره‏های طولانی و پراُفت و خیز انتقال فرهنگی بارها و بارها دست به گردآوری و کتابت این متون زده‏اند و موجب ماندگاری آنها شده‏اند. گرچه بخش اعظم آثاری که به زبان پهلوی به جا مانده مضمون دینی دارد اما در میان آنها آثاری هم هستند که از نوع اندرزنامه و خردنامه‏اند یا آثاری که به بازگویی سرگرمیها و آداب و آیینهای رایج در دربارها پرداخته‏اند. هرچند پیش از این نیز متون ادبی فارسی میانه بارها و از وجوه مختلف وصف و بررسی شده است، لیکن تازگی کار چِرِتی آن است که نسخه‏های خطی کهنی را مبنای کارش قرار داده که در بررسیهای پیشین ادبیات پهلوی نادیده گرفته شده است. چِرِتی با روشی منظم تک‏تک مطالعاتی را که قبلاً روی هر متن انجام شده، با ذکر نام محقق و تاریخ تحقیق نام می‏برد و پس از معرفی هر اثر و شرح نسخه‏های آن، رئوس مطالب و چکیده مباحث یا داستان هر متن را با ارجاع به تحریرهای متفاوت به دقت شرح می‏دهد. تحریرهای مکرر کاتبان از یک اثر و تغییراتی که در روایات گوناگون آن پیش آمده سبب شده است تا مؤلف اصالت، اهمیت و اعتبار هر اثر را مبنای گزینش آن قرار دهد. در ارائه هر اثر ابتدا بخشی از متن پهلوی به صورت آوانوشت و پس از آن ترجمه آن بخش به زبان ایتالیایی آمده است؛ برخی از قطعات نخستین‏بار است که ترجمه می‏شوند. در ترجمه هر متن وفاداری به اصل، اصل قرار گرفته است، حتی اگر سنگینی متن همچنان باقی مانده باشد، و البته از ترجمه تحت‏اللفظ پرهیز شده است. امّا مهمترین نوآوری چِرِتی که کار او را از کارهای مشابه متمایز کرده تعیین و تقسیم گونه‏های ادبی این متون است و برای تعیین نوع ادبی هر اثر شکل و محتوای آن را معیار گرفته است.

با آنکه ادبیات پهلوی دامنه‏ای گسترده دارد لیکن در این کتاب تنها متونی انتخاب و بررسی شده‏اند که در شناخت دین زردشتی و جهان معنوی حاکم بر دوره ساسانی از اهمیت و اعتبار خاص برخوردارند و بدین‏سبب است که بخش اعظم کتاب به بررسی دینکرد یا به عبارتی «دانشنامه مزدیسنی» و بندهش اختصاص دارد؛ یعنی متونی که مبیّن کیهان‏شناسی، جهان‏نگری و آخرت‏شناسی زردشتی است و نیز مجموعه‏هایی که می‏توان آنها را زیر عنوان کلی اخلاقیات، اندرزها یا حِکَم آورد و همچنین آثاری که به بازگویی آداب و آیینهای حاکم بر محیط طبقه اشراف و روحانیون و درباریان آن دوره می‏پردازند. بعضی از این آثار نیز متون متعلق به علوم پزشکی، ستاره‏شناسی و نجوم و ... است.

بنابراین تدوین کتاب به این صورت است که مؤلف پس از مقدمه‏ای کوتاه، ادبیات دوره میانه را معرفی می‏کند و سپس به مجموعه نسخه‏های خطی پهلوی، مطالعات زبان، ادبیات، دستور و واژگان آن می‏پردازد. بعد از آن بخش کوچکی را به بررسی قطعات ترجمه‏شده از اوستا به پهلوی (زند) اختصاص می‏دهد. به گفته مؤلف، از آنجا که این متون از حیث تاریخی قدیمی‏تر از ادبیات دوره میانه‏اند و نیز پیچیدگیهای لغت‏شناسانه ایرانی باستان در آنها وجود دارد، از بسط و بررسی این دسته از متون صرف‏نظر شده است. بخش مفصلی را به بررسی دینکرد و کتابهای سوم تا نهم آن اختصاص داده است. شکند گمانیک وزار را با ارائه رئوس مطالب و فصول آن در گونه متون فلسفی و کلامی بررسی می‏کند. سپس بندهش را در گونه ادبی کیهان‏شناسی آورده و بعد از آن، زیر عنوان متون آخرت‏شناختی، به ارداویراف‏نامه، زند وهمن یسن، جاماسب‏نامه و یادگار جاماسبی می‏پردازد. برای متون فقهی و تعلیمی به دادستان دینی، نامه منوچهر، روایت پهلوی، شایست نشایست و دادستانِ مینوی خرد اشاره می‏کند. خسرو قبادان و ریدگ، آذربادمهرسپندان، اندرزها، اندرز یوریوتکیشان، درخت آسوریک، مادیان یوشت فریان، گجستک ابالیش و نامه تنسر (توسر) را در انواع اندرزنامه‏ها آورده و برای ادبیات درباری کارنامه اردشیر بابکان، یادگار زریران، شهرستانهای ایران، شگفتیها و برجستگیهای سیستان و گزارش شطرنج را بررسی کرده است. بخشی را به مادیان هزاردادستان یا «مجموعه هزارفتوی» که مجموعه‏ای است حقوقی اختصاص داده و سرانجام دو واژه‏نامه فرهنگ پهلوی و فرهنگ اویم ایوَک را در آخرین بخش تقسیم‏بندیهایش گنجانده است.

کتابنامه مفصل و محققانه اثر دربرگیرنده فهرست و مشخصات امّهات متون مصَحَّح و نیز کتابهای مرجع و مقالاتی است که برجسته‏ترین تحقیقات صورت گرفته به زبانهای انگلیسی، آلمانی، فرانسه، ایتالیایی و فارسی را معرفی می‏کند. این کتاب را انجمن فرهنگی MIMESIS در مجموعه مطالعات شرق‏شناسی «سیمرغ» به سرپرستی آنتونیو پانائینو منتشر کرده است.

شاید بشود گفت بارزترین خصوصیت متون برگزیده در این کتاب تأثیری است که از حیث تاریخی و فرهنگی بر ادیان و فرهنگهای همجوار خود داشته‏اند و پژوهش در آنهابه فهم بهتر زوایا و وجوهی از ادیان مسیحی شرقی، یهودی و اسلام کمک می‏کند. نکته مهم دیگر تأثیر این آثار بر نخستین اشعار فارسی پس از دوره ساسانی است که بسیاری از انگاره‏های ذهنی و زبانیشان را از این متون اخذ کرده‏اند.

کارلو چِرِتی (متولد 1960، تورینو) دانش‏آموخته زبان و فرهنگ مشرق‏زمین در مؤسسه دانشگاهی شرق‏شناسی ناپل است. دکتر در ایران‏شناسی است و مطالعاتش را در خاورشناسی در لندن و گوتینگن تکمیل کرده است و در دانشگاههای ایتالیا و خارج از ایتالیا تدریس می‏کند. در میان کارهای منتشرشده او می‏توان از گزارشی از تاریخ پارسیان در سده هجدهم، قصه زردشتیان هندوستان (ناپل، 1991) و زند وهمن یسن، مکاشفه‏ای متعلق به دوره ساسانی (رم، 1995) نام برد. چِرِتی هم‏اکنون در کمیسیون ایران‏شناسیِ آکادمی محققان اتریش در وین کار می‏کند و در مؤسسه زبان‏شناسی دانشگاه وین نیز به تدریس زبان مشغول است و همزمان استاد مدعو در دانشگاه «لاساپییِنتزا» در رُم است.

زهره هدایتی